



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01620 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua | Castellano | | | |
| Impartición | Francés | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Profesorado | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Correo-e | nathalie.cano@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa. | | | |

Resultados de Formación y Aprendizaje

| | |
|--------|--|
| Código | |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C24 | Capacidad de aprendizaje autónomo |
| D1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D18 | Creatividad |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |

Resultados previstos en la materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|--|---|
| Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias. | C2 C8 C9 C17 C21 | D6 D8 D9 D13 D15 D23 |
| Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas. | C2 C3 C8 C9 C21 C24 | D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D23 |
| Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso. | C1 C2 C3 C13 C17 C18 | D1 D4 D6 D7 D9 D15 D16 D22 D23 |
| Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo. | C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 | D1 D6 D9 D13 D15 D17 D22 D23 |

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. La interpretación consecutiva (IC): características | 1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC |
| 2. Los ámbitos de la IC. | 2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona |
| 3. La Interpretación consecutiva: el proceso | 3.1. Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2. Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos |
| 5. Prácticas de IC francés-español: el producto | 5.1. La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas. |
| 6. La producción de un discurso francés | 6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. |
| 4. Prácticas de introducción a la IC | 4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5. Ejercicios de toma de notas en francés y español. |

7. Introducción a la IC inversa

- 7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos.
 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión.
 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Trabajo tutelado | 35 | 72 | 107 |
| Seminario | 6 | 0 | 6 |
| Lección magistral | 4 | 0 | 4 |
| Prácticas con apoyo de las TIC | 0 | 30 | 30 |
| Práctica de laboratorio | 1 | 0 | 1 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--------------------------------|---|
| Actividades introductorias | Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español". |
| Trabajo tutelado | Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa |
| Seminario | Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes |
| Lección magistral | Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación |
| Prácticas con apoyo de las TIC | Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|------------------|---|
| Trabajo tutelado | Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------|---|--------------|---|
| Trabajo tutelado | Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes. | 30 | C1 D1 C3 D4 C4 D6 C13 D7 C17 D8 C18 D9 C21 D14 D15 D16 D18 D22 D23 |

| | | | | |
|-------------------------|--|----|-----|-----|
| Práctica de laboratorio | La prueba tendrá tres partes: | 70 | C1 | D1 |
| | 1 - Una prueba de IC (40% de la nota) en español de un discurso oral en lengua francesa. | | C3 | D4 |
| | | | C4 | D6 |
| | | | C13 | D7 |
| | 2 - La entrega de un dossier de autoevaluación y corrección de una práctica de IC y/o de un discurso oral en lengua francesa hechos previamente en clase (15% de la nota). | | C17 | D8 |
| | | | C18 | D9 |
| | | | C21 | D14 |
| | | | | D15 |
| | | | | D16 |
| | 3 - Elaboración de un discurso oral improvisado en lengua francesa de una duración mínima de 5 minutos (15% de la nota) | | | D18 |
| | | | | D22 |
| | | | | D23 |

Es imprescindible superar cada prueba para dar por aprobada la materia. Estas pruebas serán calificadas en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.

Otros comentarios sobre la Evaluación

La fecha oficial del examen final, tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única, será la fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT. Es imprescindible obtener un mínimo de 5 puntos sobre 10 en el examen final para aprobar la asignatura.

Es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las 3 pruebas de laboratorio para dar por aprobada a materia.

Los/las estudiantes que renuncien a la evaluación continua tendrán que realizar una prueba de interpretación consecutiva al español de un discurso en francés y un discurso oral en lengua francesa con una duración de 10 minutos, en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las pruebas.

A los/las estudiantes que se acojan a la evaluación continua y suspendan la primera edición se les conservarán las notas parciales aprobadas correspondientes a la evaluación continua en la segunda edición dentro de la misma convocatoria.

La segunda convocatoria se realizará en las mismas condiciones que la primera.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3**, Sin fronteras, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.